

## Porównanie tłumaczeń Filipian 4:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie                                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek szlachetne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek czyste,* cokolwiek miłe, cokolwiek czcigodne, cokolwiek jest cnotą i cokolwiek chwalebne** – o tym rozmyślajcie.***1)2)3)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W końcu, bracia, jakie są* prawdziwe, jakie szanowne, jakie sprawiedliwe, jakie nieskalane, jakie przyjazne, jakie przychylne, jeśli coś** cnotą i jeśli coś** pochwałą, to liczcie sobie; 4)5)                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W końcu, bracia, rozmyślajcie o tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, czyste, miłe, godne polecenia, może uchodzić za wzór i zasługuje na uznanie.                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W końcu, bracia, co prawdziwe, co uczciwe, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co chwalebne, jeśli jest jakaś cnota i jakaś chwała — o tym myślcie.                                                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A dalej mówiąc, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek pocziwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek czystego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek chwalebneho, jeżeli która cnota i jeżeli która chwała, o tem przemyślajcie. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Na ostatek, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek wstydliwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek świętego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek dobrej sławy, jeśli która cnota, jeśli która chwała karności, to obmyślajcie. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na koniec, bracia, wszystko, co jest prawdziwe, co godne, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co zasługuje na uznanie: jeśli jest jakaś cnotą i czynem chwalebnym – to bierzcie pod rozwagę.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wreszcie, bracia, myślcie tylko o tym, co prawdziwe, co pocziwe, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co chwalebne, co jest cnotą i godne pochwały.                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wreszcie, bracia, myślcie o tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, nieskalane, przyjazne, chwalebne, co jest cnotą i co jest godne pochwały.                                                                                  |

<sup>1)</sup> czyste, ἁγνός, l. święte.

<sup>2)</sup> <x>520 12:17</x>

<sup>3)</sup> o tym rozmyślajcie, ταῦτα λογίζεσθε, l. na tym się skupiajcie.

<sup>4)</sup> W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

<sup>5)</sup> Rodzaj tych zaimków dostosowany jest zgodnie ze składnią grecką do rodzaju orzecznika.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W końcu, bracia, miejcie na uwadze wszystko, co jest prawdziwe, co godne czci i sprawiedliwe, co czyste, miłe i szlachetne, wszystko, co jest cnotą i zasługuje na pochwałę.                                                                                                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I wreszcie, bracia, cokolwiek prawdziwe, cokolwiek dostojne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek święte, cokolwiek życzliwe, cokolwiek chwalebne, czy to jakaś cnota lub czyn jakiś godny pochwały, to miejcie w myślach.                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ponadto, bracia, myślcie o sprawach dobrych i godnych pochwały, o tym, co prawdziwe, szlachetne, słuszne, czyste, miłe i nienaganne.                                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wreszcie, bracia, niech myśli wasze zwracają się ku temu wszystkiemu, co prawdziwe, godne, sprawiedliwe, czyste, miłe i chlubne, co cnotliwe i zasługujące na pochwałę.                                                                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I - далі, братове: те, що правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що хвали гідне; коли яка чеснота або коли яка похвала, - про це роздумуйте.                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek przestrzega Praw, cokolwiek jest sprawiedliwe, cokolwiek czyste, cokolwiek drogie, cokolwiek łagodne; jeśli coś jest zaletą i jeśli coś uznaniem to niech jest rozważane.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Na koniec, bracia, skupcie myśli na tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, czyste, miłe i godne podziwu, na jakiejś cnocie lub na czymś godnym pochwały.                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek zasługuje na poważne zainteresowanie, cokolwiek jest prawe, cokolwiek jest nieskalanie czyste, cokolwiek jest miłe, o czym tylko mówi się dobrze, jakakolwiek jest cnota i jakakolwiek jest rzecz chwalebna – to stale rozważajcie. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, myślcie o tym, co jest zgodne z prawdą, dobre, prawe, czyste, miłe, szlachetne, doskonałe i godne pochwały.                                                                                                                                                                 |